

In pie, te un tempo che cròea

FABIO FRANZIN*

Dia de le taje che su ne tien fissi
(*Dea dei tronchi che ci reggono saldi*)
Andrea Zanzotto, da *Filò*, Milano, Mondadori, 1988

Te sì morta in pie, cara Anila,
tel fior dei tó ani, in pie come
un martire, ‘na utopia co’ a se
scontra tel duro dea realtà,
incastràdha te ‘na machina
inbaeàtrice drento ‘na fabrica
de sùrgeati, a Pieve de Sòigo.

Paese che, prima de èsser
el posto ‘ndo’ che se ‘à spostà
a viver mé fradhèl Giancarlo
pa’ lavoro, sposarse, ‘ver dó
fie, ‘e mé bee nevodhète
romài tose e soridenti come
tì, Anila, par mì l’è senpre
stat el paese de Zanzotto,
poeta sentinèa del paesàjo.
Te sì morta in pie, te ‘sto
autùno senpre pì crudèe,

* Questa poesia di Fabio Franzin è dedicata, come ci scrive lui stesso, ad «Anila Grishaj, ragazza di origini albanesi di 26 anni morta nel pomeriggio del 14 novembre 2023, incastrata con la testa in un macchinario per l’imballaggio nell’azienda di surgelati alimentari Bocon di Pieve di Soligo» Il nome e l’opera di Franzin non sono nuovi per i lettori e le lettrici della nostra rivista: nel fascicolo n. 33 del 2022 abbiamo pubblicato una selezione di sue poesie con un’introduzione di Gilda Zazzara (*L’inverno scuro del lavoro: cinque poesie di Fabio Franzin*, in «Il de Martino. Storie voci suoni», 2022, n. 33). Ringraziamo Fabio per averci fatto dono, ancora una volta, delle sue preziose parole. La poesia fa parte di una sezione intitolata “Lapidi bianche”, di prossima pubblicazione in un volume in inglese per l’editore Clive Boutle, specializzato in opere di poesia in lingue minoritarie [N.d.R.].

ostàjo de guère, aluviòn.
 Tii boschi dei dintorni
 cresse 'e fonghe, casca
 'e castagne sora 'e fòjje
 rosse e zàe. Un incanto
 che Andrea l'à cantà mie
 volte, che l'à sintio senpre
 pì in pericoeo pa' colpa
 de 'sto nostro viver senpio.

Reste el tó sorriso da dea
 come 'na poesia de alberi
 nudi fa crose. Anca lori
 i mòre in pie, o ragàdhi
 daa tèra 'ncora zóveni, anca
 lori martiri de 'sto tempo
 maeà che no' sa pì star su,
 che'l cròea 'doss a l'ànema.

In piedi, in un tempo che crolla

*Sei morta in piedi, cara Anila, / nel fiore dei tuoi anni, in piedi come / un
 martire, un'utopia quando si / scontra col duro della realtà, / incastrata in
 una macchina / imballatrice dentro una fabbrica / di surgelati, a Pieve di
 Soligo. // Paese che, prima di essere / il luogo in cui si è spostato / a vivere
 mio fratello Giancarlo / per lavoro e sposarsi, avere due / figlie, le mie belle
 nipotine / ormai ragazze e sorridenti come / te Anila, per me è sempre / stato
 il paese di Zanzotto, / poeta sentinella del paesaggio. // Sei morta in piedi,
 in questo / autunno sempre più crudele, / ostaggio di guerre, alluvioni. / Nei
 boschi dei dintorni / spuntano i funghi, cadono / le castagne sopra tappeti
 di foglie / rosse e gialle. Un incanto / che Andrea ha cantato mille / volte,
 che sentì sempre / più in pericolo per colpa / di questo nostro vivere stolto. //
 Resti il tuo sorriso da dea / come una poesia di alberi spogli / quanto croci.
 Anch'essi / muoiono in piedi, o recisi / dalla terra troppo giovani, anch'essi
 / martiri di questo tempo / malato che non sa più sostenersi, / che crolla ad-
 dosso all'anima.*